



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 01400895 1



*00vA

98- 9002

THE SECOND DANISH
PAMIR
EXPEDITION

CONDUCTED

BY

O. OLUFSEN

LIEUTENANT OF THE DANISH ARMY

A VOCABULARY
OF THE DIALECT OF BOKHARA

BY

O. OLUFSEN

CHIEF OF THE EXPEDITIONS

EDITED BY DR. PHIL. VILH. GRØNBECH

PUBLISHED AT THE EXPENSE OF THE CARLSBERG FOND



GYLDENDALSKE BOGHANDEL
NORDISK FORLAG

1905

THE SECOND DANISH PAMIR-EXPEDITION

THE SECOND DANISH PAMIR-EXPEDITION

CONDUCTED

BY

O. OLUFSEN

LIEUTENANT OF THE DANISH ARMY

A VOCABULARY OF THE DIALECT OF BOKHARA

BY

O. OLUFSEN

CHIEF OF THE EXPEDITIONS

EDITED BY DR. PHIL. VILH. GRØNBECH

PUBLISHED AT THE EXPENSE OF THE CARLSBERG FOND



GYLDENDALSKE BOGHANDEL
NORDISK FORLAG

1905

KØBENHAVN
NIELSEN & LYDICHE
(AXEL SIMMELKJÆR)

PREFACE

DURING my journeys in Central Asia as chief of the first and second Danish Pamir expedition in the years 1896—99 incl. I found for one thing rich opportunity to make myself familiar with the Turkestan language, spoken in the regions travelled over by me. Most of the people that formed the stock of my caravan were Sarts from Russian Turkestan, and one of my principal native trusted agents was Mirza Abdul-Khader Beg from the town of Bokhara; he accompanied me by order of the Emir of Bokhara on both expeditions, was my most intimate associate during nearly two years and belonged to the most cultivated class of the Turkish or, as it is called, Usbegic population of Central Asia. Before setting out on my journeys, I had studied the Ottoman-Turkish language by aid of which one grows familiar within relatively short time with the Turkish dialect spoken in Central Asia. During the greatest part of my journeys I employed the Usbegic-Turkish language on account of which I noted down some vocables, published in the following at the expense of the Carlsberg Fund on recommendation of Dr. phil. VILH. THOMSEN, Professor at the University of Copenhagen. (2. r. 5.)

As is known, the Persian (Iranian) and Turkish nations of Bokhara and Turkestan are so mixed up, that both in

greater and smaller towns they are seen living next door to each other, and it is not rare that, for instance, two merchants living next to each other in the bazar of the town of Bokhara cannot understand each other, the one being a Tadjik and speaking a Persian dialect, the other an Usbeg, speaking Turkish. However, the cultivated classes often speak both languages.

The words noted down here, originate in the main from Mirza Abdul-Khader Beg and with respect to some of them from my caravan people from the town of Osh in Turkestan. they represent the language, as it is spoken in Bokhara and environs; but this is substantially identical with the Turkish language spoken in Russian Turkestan by the so-called Sarts, a Turk from Bokhara entertaining himself as easily with a Sart from Tashkent, Kokand or Osh as with one of his fellow-townsmen. Staying for a longer time with Mirza Abdul-Khader Beg in Bokhara, Tashkent, Samarkand, Khodjend, Kokand, Margelan and Osh, I had opportunity to observe this. Though some few errors are always inevitable, I must say that I by control of other natives with whom I had connection have done the most possible to avoid such.

That other words than those employed by the Turkish speaking people in Bokhara and Turkestan might have slipped in, might be excluded.

The glossary has been produced in the way that the words one for one have been gone through verbally by Dr. phil. VILH. GRØNBECH and the undersigned.

Copenhagen, January 1905.

O. OLUFSEN.

THE ORDER OF THE LETTERS

a (æ), *b*, *č*, *ǵ*, *d*, *e* (*ā*, *ē*), *ə*, *f*, *g* (γ), *h*, *i*, *ī*, *j*, *k*, *χ*, *l*,
m, *n*, *ŋ*, *o*, *ō*, *p*, *r*, *s* (z), *š*, *t*, *u*, *u*, *ū*, *w*.

a as in Germ. Mann.

æ » » Eng. man.

č » » church.

ǵ » » gin.

e » » French été.

ā » » Eng. air.

ē, a mid-mixed vowel, as in Osmanli *kērk* '40'.

ə low-mixed, as in Eng. sir.

g as in give.

γ » » Germ. sagen.

ī » » Fr. dit.

ī probably a high-mixed-round vowel, as in Swed. hus?

j as in year.

χ » » Germ. Sache.

ŋ » » Eng. sing.

o » » Fr. côte.

ō » » Eng. pour.

ō » » Germ. Götter.

r » » ring.

R a uvular trill.

š as in shilling.

u » » Fr. tout.

u consonantal *u*.

ū as in Fr. lune.

w a bilabial *v*, lips not pouted.

aj, *au*, *āu* are diphthongs; *ai* (e.g. *gaip*, *kaida*), *au* (*hauč*, *kauš*), *āu* (*sāut*), *ii* (*siir*), *uu* (*suur*) are dissyllabic.

Verbal stems are distinguished by a hyphen, thus, *al-*: *almak* 'to take', *alaman* 'I take', *alade* 'he takes'; *kāt-*: *kāt-mak* 'to go', *kātaman* 'I go', *kātade* 'he goes'.

VILH. GRØNBECH.

GLOSSARY
Bokhara-Turkish

Bokhara-tyrkisk

buk; buq vapour, steam
 buk dūt

šara vapour, steam
 šara dūt

A

p **abāt kāl-** to bring under cultivation.

p **abila** a tumor, boil.

+ **ač** hungry; *karnəm ač (wār)* I am h.

+ **ač-, āč-** to open.

(šar) ač it is very strong
 ač it is very strong

a **ačap** singular, strange.

aček sour, bitter (vinegar, fruit, bad smell, face); *a. dauš* piercing shriek, howl of wild beasts; *a. gāj* swampy ground; *a. taš* alum.

ačik (? *aček*) anger, wrath.

ačikla- to get angry.

ačiklantur- to annoy, vex.

ačiklěk angry.

+ **ačlěk** hunger.

a **ačāp** rare thing, rarity.

ačrat- to tear off.

ağın v. *ğın*.

a **adablěk** polite.

a **adam** man.

a **adāt** custom; *a. kāl-* to get accustomed to.

a **afāt bul-** to die.

afsal v. *apsal*.

p **afsus** pity; *a. jē-*

aftap v. *āftap*.

afti, aftidan apparently.

a **afu tila-** pray for mercy and forgiveness.

ayač v. *jayač*.

p **agar** if; *a. kjün jakšə bulsa, soyun . . .*).

- ayər, āyər** heavy.
ayəs v. *ayəs*.
ayır-, āyir- be ill; *baš āyride* I have a headache.
p ahak lime.
p ahista secret, clandestine.
aj moon, month.
aja- to pity, spare; whimper (children).
ajak foot.
a ajāl wife.
ajaläk married, who has a wife.
a ajar (horse) that bites.
ajās frost.
ajgir stallion.
ajim (principal) wife.
ajlan- to turn (intr.).
ajlantur- cause to turn round.
ajna mirror.
ajnak spectacles.
a ajp guilt; debt.
ajpdar guilty, punishable; *ajpdar käl-* accuse.
ajr- discern, distinguish.
ajt- say.
ajtur- to court; *bir kōs ajturmak*.
ajuk, ajik a bear.
p ajwān, hajwān shed, pent-roof.
ak white.
ak- to flow through.
aka elder brother.
akar- to grow grey (hair), fade (carpet).
akart- to tin.
akče money.
a akəl intellect, sense; *sisdegi a. hammazə kätgan* you are off your head; *a. ās, kam akəl* stupid; *a. kop* wise, sagacious.
akin su running water.
a akrap, akräp scorpion.
aksa- to walk lame.
aksak lame.
aksakal the head of a village.
akšām evening.

- a **axir** at last.
axtar- to search.
al-, āl- to take, buy; *alin jur-* to lead; *alin kir-* carry in;
alip kāl- to bring.
al kizil high-red.
Ala God; *A. birade* God will provide us with it.
ala motley, variegated.
ala šakšak magpie.
 a **alām** a flag to mark the tomb of a saint.
 a **alamāt** badge, distinction lace.
 a **albata** quite right, exactly so.
ald post-position: *aldida* in front of it; *aldidan* from his presence.
aldaj imposture, fraud.
aldajči cheat, impostor.
aldat- [?] to cheat.
alguči receiver.
 a **alim** a scholar.
ališ- to exchange, barter.
alištur- to have money changed.
alma, ālma apple.
almās, ālmās diamond.
alšin, aršin a Russian arshin (measure of length).
alāu a flame; *a. al-* to catch fire.
altə six.
altin gold.
altməs, altməš sixty.
alu, alubalu cherries.
 a **ama** but.
ama- [?] to name, call.
 p **amač** plough.
 a **amak** stupid.
 a **amal** office, post.
amaldar an official.
 a **amān** peace (a greeting); *amān!* let me alone!
 a **amanāt iš** official business.
amanlaš- to greet one another.
 a **ambur** a pair of tongs.
amir emir.
an- [?] to cover, hide.

- ana, āna** mother; *kata āna* grandmother.
- ^p **anbar** store-house.
- anda** there.
- ^p **anġištua** thimble.
- apa** sister.
- ^a **apsal, afsal** harness; *āt apsali, araba apsali*.
- ^p **ara** a saw.
- ara** the middle distance; *arada* among; *aradan* from among;
arazida between them; *arazi uzak* it is a far journey;
arazi jakin it is near.
- araba, arba** cart.
- arabači, arbači** coachman.
- arak** ardent spirits.
- arala-** to saw.
- aralaš** mixing, cross-breeding.
- aralaš-** to be mixed.
- aralaštur-** to mix.
- ^a **araš** a quarrel.
- arba** v. *araba*; *arbakāš* same as *arabači*.
- ari** a bee; *ari ħana* bee-hive.
- arik, arik** canal.
- ^a **ariza** petition.
- arizači** plaintiff.
- arka** the back, a ridge; *arkada* in the rear; *arkadan* from behind; post-pos.: *arkazida* behind him.
- arkān** rope.
- arpa** barley.
- ^p **arsān** cheap.
- arsānlēk, arsānčilēk** cheapness.
- arslān** lion.
- ^a **arš** expostulation, complaint.
- aršin** v. *alšin*.
- art** post-pos. behind; *artda* in the rear; *artdan* from behind.
- art-** to load (e. g. a horse).
- artuk** excess, surplus, plenty; *artuki* the surplus.
- aruk, arek (arāk)** lean, thin.
- aruš** harvest, crop.
- ās** small.
- ās-** to hang, suspend, weigh; *azilin tur-* to be suspended.
- ^p **azaiš** peace.

- a* **azal** honey (wax?).
- a* **azamāt** brave, worthy.
- p* **azān** easy; *a.* *iš.*
- a* **azān** dawn; *azān menan*, *a.* *waktida* at break of day.
- a* **azap** torture.
- p* **azār** insult.
asbaraj *χuda* by Heaven.
azek (*azik?*) *liš* a tusk, fang.
āsgina a little.
azis preferably, rather.
- a* **āsli** entirely, wholly.
- p* **asmān**, **āsmān** sky; *asmān gulderaj* thunder.
asra- to bring up, educate.
ast post-pos.: *balar astida* under the beam; *astidan* from below.
- p* **astana** cataract.
aš, **āš** food; *āš χana* kitchen.
ašček same as *aček*.
- a* **ašik** *bul-* fall in love.
ašik-mašuk buckle, clasp.
- p* **ašna**, **āšna** friend, acquaintance.
ašpas, **āšpas** a cook.
aštān washing-trough.
ašula a song; *a.* *ajt-* to sing.
ašulači singer.
āt horse; *āt ġalap* horse-dealer.
āt-, **āt-** to shoot.
ata father; *ata-āna* parents; *bāš atadan kejin* 5 generations ago.
āta- to name.
ātaluk a title, first counsellor of the emir.
- p* **ataš kema** steamer; *a.* *araba* train; *a.* *parast* Parsee.
ātlēk on horseback, a rider.
aul a Khirghiz village.
- a* **aṡal** beginning, commencement; *a.* *kjūn* the day before yesterday; *aṡalgi* the first.
aṡəs, **aṡəs** mouth; mouthful; *bir aṡəsdan* unanimously.
aṡlla- to bark.
- p* **awaza** report, rumour.

B

- ba** and.
- babā** v. *bābā*.
- p* **bač** custom dues, duty; *b. χana* customhouse.
bača boy.
- p* **bačgir** same as *bač*.
- p* **badām** almond.
- p* **badgān** rude, uncivil.
badāuljāt v. *dāuljāt*.
badrap-χana a privy, necessary-house.
bāγ v. *bāγ*.
- a* **bagajāt** exceedingly.
- p* **bagisla-** to make gifts at departure.
bayla- v. *harāu*.
- p* **bahār** spring time.
baj a surname born by descendants of ancient feudal noblemen.
- p* **bajabān** steppe, desert.
bajbaš arbitrary, high-handed.
- p* **bajdarmān** *bul-* to be weakened, enfeebled.
bajguna v. *guna*.
- p* **bajrak** a flag.
bajtal a mare.
- p* **bajtap** *bul-* to faint, to feel unwell.
- p* **bajwa** a widow.
bak; *uzangi* *b.* stirrup-strap.
bak- to look at, view.
- a* **bakal** shopkeeper.
bakalam (?), *χati* *b.* a warrant, authority.
- a* **bakil**, **wakil** deputy, first clerk.
bakuāt v. *kuāt*.
- p* **baχa** a price.
- a* **baχanja** pretext.
- a* **bala** misfortune.
bala child.
balačaka family.
- p* **balānt** high; *b. bul-* to be promoted; *b. kāl-* to promote.

balāntligi an eminence; a platform; rising ground, hill.

p **balar** a beam, a balk.

balək, balik a fish.

baləkči fisherman.

balga a hammer.

balta, baltə, bálta an axe.

p **bandi** a prisoner.

p **bānt** a lock, latch, dam, embankment, sheaf of corn.

bār v. *wār*.

bār- to go; *bārip kāl-* to go a trip.

p **barabir, barabar** uniform, identical (as applied to a couple of things); *b. kāl-* to put on a par; *b.* no matter, never mind.

barakildē, barjakalā bravo, huzza.

barān a lamb.

a **barjakjāt** profit, gain.

p **barxām je-** to perish.

barmak finger, toe.

bas- to press, to pull tight (rope).

p **bazār** a bazaar.

baš, bāš head, leader, beginning, source, an ear of corn; *b. al-* to set ears; *karwan baši, jūs baši*.

baška another, another thing, the others; except; *sandan b.* except you.

baškar- to do just as one likes.

bašla- to begin.

bat- to sink, to stick (e. g. in the mud).

batiš; kjün b. sunset.

p **batpaj** race-horse.

p **batur** brave, valiant.

baturlök valour.

p **bāčara** poor.

beda clover.

bedana a quail.

begis an awl.

p **bekār** unemployed, out of work; *b. kāl-* to dismiss.

a **bekat** post-stage; camp-ground.

p **bekišt** paradise.

bāx governor of a province, vice-regent.

bāt a Christian cross.

bāl ledge or terrace of a mountain.

bālgi distinction lace.

beri hither; *beri* (vulg. *bari*) *kāl* come here; *kāpdan beri* long ago.

bās [?] chains, fetters.

bāsgak fever.

bāš five.

bāšāu five together; *man b. menan* I and four others.

bešik cot, child's bed.

bāt cheek.

bəčak, pšak a knife.

bəčakča pocket-knife.

bī a title, v. *mansap*.

bī tarantula.

bijuk, bijik, bujuk tall.

bil- to know; *χāt biladigan* a man who is able to read; *biladigan* persons of education, the educated classes.

bilangi v. *īrta*.

bilim knowledge.

bilimlėk connoisseur.

biliš knowledge.

^a **bina kāl-** to build.

bir one; *birdan* at once, suddenly; *birga* together; in all.

bir- to give, pay.

birān *kim* anybody; *b. ġājda* anywhere; *b. nima* anything.

birar nima anything.

(*birgalaš-*), *birgalašip* in concert, in common.

^p **birinč** rice.

birkši, birāu a certain.

bis we; *bisniņ, bisdeki, bisneki* our; acc. *bisne*, dat. *bisga*.

bit louse.

bit- to be finished; *χāt bidde* the letter is finished.

bit- to write.

bjālbāy girdle.

boγdaj, buydaj wheat.

bok, boχ dirt.

boš, bāš empty.

boša-, bāša- to empty.

bābā, bābā, babā old man; *kata b.* great grandfather.

^p **bāγ, bāy** a garden.

- ʳ **bāybān** gardener.
bāybānčilēk horticulture.
bāj rich.
 ʳ **bāj** merchant.
bājbiča a rich man's wife.
bājkuš owl.
bājlēk riches.
bālta v. *balla*.
bāš empty, v. *boš*; **bāš** head, v. *baš*.
bu this; *bu gjān* to-day.
bug, **buk** vapour, steam.
bugak goitre.
buyazə pregnant, enceinte.
buydaj v. *boydaj*.
buyri, **bukri** embossed, dented.
buja- to dye.
bujak colour.
bujakči a dyer.
bujirlēk (adj.) in this place, of this place.
bujuk v. *bijuk*.
bujur- to command, recommend.
bujruk a command.
buk v. *bug*.
bukča a roll (of paper).
bukla- to roll up.
bukri v. *buyri*.
bul- to be, occur; *bulade?* is it permitted? *bulde* enough, no more; *jamgur bulade* we are going to have rain; *bul-mājde* it is impossible.
bulak fountain, spring.
 ʳ **bul-bul** nightingale.
buldus (*vulg.*) a star, v. *juldus*.
buluš division, act of dividing.
bulut cloud; sponge.
bulutlēk cloudy.
bur, **ak-bur** lime, gypsum.
burān snow-storm.
burga a flea.
burgut an eagle.
buri wolf.

burun nose, snout, peninsula.
burut moustaches.
bus- to destroy, to disturb.
buzak calf (of cow or deer).
buzakla- to calf, to fawn.
buzuk debauched, lewd.
buzul- to be destroyed.

Č

čačal- to gorge oneself.
čačān scorpion.
čaj, čāj tea; *č. ġus* tea-pot.
čajna- to gnaw, to pick bones.
čajr resin.
čak a spark.
čak ara frontier.
čak- to sting (mosquitos); to smoke tobacco.
čakalak a grove, copse.
čakalak new-born.
čakir- to call, summon, invite; *čakirin al-, šakirin al-* to summon.
čaklif [?] *kāl-, ajt-* to invite.
čakmak lightning; *č. kālade* it lightens; *č. millik* match-lock gun.
čal- to play, perform music.
čalčik su a fen, swamp.
čališ confusion; mess, entanglement.
čalištur- to confuse, entangle.
čalwār trousers.
čamul- to bathe (intr.).
čamuldur- to bathe (tr.).
čana log, trunk of a tree, a sledge.
čaŋ dust.
čaŋgis- to raise the dust.

čaṅlĕk dusty.

p **čap** left; č. *taraf*.

čap- to gallop; *čapip kāl-* to gallop, to tear along; *čapip učup kāl-* to ride off at full speed.

čapak a box on the ear.

čarča- to be tired [?]; *čarčagan* tired.

p **čaringar, čarmgar** a tanner.

p **čarwadar** cattle-raiser.

čarwadarčilĕk cattle-raising.

p **čašma** a fountain.

čāč- to untie.

čečin- to undress (intr.).

čečintur- to undress (tr.).

čegirtka grasshopper.

čälak a bucket, pail.

čälpak a cap.

čäri- to decay, putrify.

čärik rotten.

čāš čāš be quick!

čāškare, čāškarə outside; *čāškarədan* from without; *čāška-rezida* outside it.

čāt end; region, tract, district.

čič- to carpenter.

čida- to bear, endure.

čiy- to touch.

čiganak elbow.

čik- to come out, to climb up, to come off (e. g. hair).

čik- [?] to cut; to pilfer, filch.

čikar- to take out, to bring out; *čikarin šašla-* to throw out.

čikiš; kjün č. the east.

čilim a nargile, hookah.

čim turf.

čimčik sparrow.

čina measure.

čina- to measure.

činačak the little finger.

čipila- to weep.

čipkān abscess.

p **čirāk** a lamp.

p **čop** wood; wooden; a rough stick.

čāj v. *čāj*.

p **čārbāy** country-house, summer-residence.

p **čāydir** a tent, a pall.

čösrak! quicker!

čučur pock-marked.

čufla- to spit.

p **čuft** a pair, couple.

čugun a knot.

čukur deep; a hole.

čukurläk depth.

čul steppe, desert.

čuluk [?] paralyzed.

čumuč an earthen cask.

čupuk spittle.

Ğ

p **ğadu** conjurer's tricks.

p **ğadugar** a conjurer.

a **ğalap** tradesman.

a **ğalāt** executioner, hangman.

a **ğalil** (cp. *dalil*); *ğ. tap-* (*kāl-*) to document.

p **ğām** breath, respiration, fog, frost-mist.

ğamal- to breathe.

p **ğān**, *gen. pron. ğān* soul.

a **ğanap** a master.

a **ğanāt** paradise.

p **ğanğal** a quarrel.

ğanğalaš- to quarrel.

ğanğap, **ğanšap** a sheet (bedclothes).

ğanğal bushes, copsè, scrub.

ğanğalak jungle.

p **ğar** a ravine.

a **ğaza je-** (*kāl-*) to suffer punishment.

p **ğazus** a spy.

ğazwal a line.

- ġigit** messenger.
ġik dull, tedious.
^a **ġin, aġin, aġina** a spirit, ghost; religion.
ġini insane.
ġingra- to sound, jingle.
^p **ġāj** place.
ġājla- to arrange, to put in order.
ġān v. *ġān*.
^a **ġāuap** an answer; *ġ. al-* to examine.
^p **ġāudar** rye.
ġuare, ġuyare durra.
^a **ġuda, ġujda** quite, perfectly.
ġura a friend.
^p **ġus, ġuś; čāj ġ.** tea-pot.
^a **ġürap** stockings.

D

- ^a **daftar** pamphlet; fairy tales (sold separately).
dajra v. *darja*.
^a **dakika** a minute.
^p **dakja** muslin.
^p **daḡ** a spot, speck.
dala a steppe.
^a **dalil** arguments (cp. *ġalil*).
dam bul- to be silent.
^p **damla-** to cook food.
^p **dāna** connoisseur.
^p **danak, dana** a grain of corn, a nutlet.
^a **ḡarača** degree (of the thermometer); rank; badge, distinction lace.
^a **darak** intelligence, news.
^p **daraxt** a tree.
^a **daramāt** income, revenue.
^p **dārbant** a fortress commanding a defile, a defile.
^p **darja, dajra** a river.

- a* **darjakla-** to find out, explore.
- p* **darkār** necessary; *bu d. jāk* I don't need it (*bu kārāk jāk* I don't care for it).
- p* **darāu** immediately.
- p* **darstaḡān, dastarḡān, dasturḡān** table-cloth, a festive entertainment in honour of a guest.
- p* **darwaza** a gate, citygates.
- p* **dasmaja** trading capital.
dastarḡān v. *darstaḡān*.
dastarḡānlēk hospitable.
- p* **dastmāl** table-cloth.
dauš a voice, sound.
dē- to call, name, say.
- dāngis** a large lake (e.g. Lake Aral).
- p* **devana** insane.
dewāči a title, v. *mansap*.
- p* **dewāl** a fence, hedge, wall.
- p* **diga** another, the others.
dik kāl- to be dull, to be bored.
- p* **dikān** a farmer.
dikānčilēk agriculture.
- p* **diwānbēgi, diwambegi** minister of finance.
- a* **doa** a prayer.
doktur a physician.
dokus v. *tokus*.
ḡongus, tongus swine, pig.
- p* **dost** a friend.
dālāna hail(stone).
- p* **dāre, dāru** medicine; *ak d.* quinine; *dāre ḡana* dispensary.
- a* **dāulāt** governmental.
dāuljāt wealth; *badāuljāt* rich.
- p* **drutgar** a carpenter.
drūs v. *durust*.
- a* **duḡān** a shop.
- a* **dunja** world.
duḡalak round; a circle.
dur, dər is.
durbin v. *turbīn*.
- p* **durust, drūs** prompt; reliable; *ay ay*, it shall be done!
- p* **dušaha** a rake.

- » **dušmān** an enemy.
 » **dut** steam, mist; *d. xana* smoke-house.
dutla- to smoke-cure.
 » **dūm** a tail.
-

E

- ečin-** to undress (intr.).
ečintur- to strip, undress (tr.).
eya; *oj eyazi* the master of the house.
eyar, eyār a saddle.
eyārla- to saddle.
ekin, jekin seed sown; *jekin ġāj*.
elči, ilči ambassador.
ālik fifty; *ālik baši* an officer.
emas is not; *man emas* it was not I.
ār husband, male.
eri-, iri- to melt, to be attenuated.
erinčak lazy.
erit- to melt, dissolve, attenuate.
erkak male.
erkalat- to caress.
erlĕk katun married woman.
ārmak pastime, cock-fights etc.
ārmaklĕk comical, funny, amusing.
ās, jās; *āsdan čikupde (čikpde)* I forget; *jāska sal-* to remind;
āzimda wār I remember.
āski old; *ā. adam*.
āskir- to grow old.
āsna- to yawn.
ešek, išak a donkey.
ešik, ešĭk doorway.
etak tail of a caftan.
etak step, foot-stool.
-

F

- f. k.*
- a* **fajda** profit, interest; *f. xur* usurer; *baj f.* in vain.
 - fajdalëk** advantageous, profitable.
 - a* **falkur-** to foretell, prophesy.
 - a* **falbin** fortune-teller.
 - a* **fanus, fānus** a lantern.
 - farangi, færængi** European.
 - a* **fark** difference; *f. kāl-* to distinguish, to tell from.
 - a* **fikr** meditation, reflection; *f. kāl-* to consider.
 - a* **fil, pil** elephant.
 - p* **firuza** a turquoise.
 - a* **fista** pistacio.
 - fānus** v. *fanus*.
 - p* **frip** imposture.
 - p* **fripgar** impostor.
 - a* **fukara** a citizen, a common man (who is not an official),
a commoner; *coll.* the commoners, the citizens.
 - p* **fulāt** steel.
-

G

- p* **ga, gaga, ga wakt** sometimes.
- gača** post-pos. to, as far as.
- p* **gadaj** a beggar.
- gadajlëk kāl-** to beg.
- a* **gaip bul-** to disappear.
- p* **galtak** a wheel-barrow.
- a* **gam** sorrow, grief.
- p* **gap** word, conversation.
- gapur-, gapr-** to talk, converse; *gapurma* hold your tongue.
- gapuruš** conversation, talk.
- gapuruš-** to negotiate.
- a* **gar** cavern.

- p **garm** *čašma* a hot spring.
garāu (cp. *harāu*) a pledge, deposit; *garāuga kâj-* to pawn.
gas a goose.
gazak fever.
 p **gia** a plant.
 p **gila kâl-** to grumble, to fret.
 p **gilām** a carpet.
gilderak, gūlderak a wheel.
 p **gjalaba** yarn.
gjün v. *kjün*.
 p **gāzala** the calf of the yak.
 p **gāš, goš, gošt** meat: *sigir gošti* ox-beef; *sergošt* fleshy.
goštlēk fleshy.
 p **gualēk** assertion, evidence.
 p **gudak** sucking child.
gugirt sulphur; a match.
gul v. *gūl*.
gulča v. *kuļča*.
gulderaj v. *asmān*.
 p **gulistān** v. *gūlistān*.
 p **gumān** doubt; *g. kâl-* to doubt, to make doubt; to suspect.
gumānlēk suspicious.
 p **gumbas** sepulchral cupola.
 p **guna** sin, crime; mourning; *bajguna* acquitted, innocent.
gunakar a criminal; *g. kâl-* to accuse.
 p **guḡ** mute, dumb.
guḡ manure.
gupsār inflated skin, swim-bladder.
 p **gur** tomb.
 a **gura** new moon.
 p **guristān, guristān** cemetery.
 p **gurus, guruš, kuruš** a cock (fowl).
 p **guzār** a ferry.
 p **gūl, gul;** *kizil gūl* a rose; *g. bāγ* flower garden.
 p **gūlistān, gulistān, gulistān** flower garden.
gūlderak v. *gilderak*.

H

- a* **habar** information, news; *h. bir-*
habardar well-informed.
- a* **hağāt** need, necessity; *h. xana* W. C.
hada a pole.
- p* **hafta** a week.
haiš a wish.
- a* **hajal kāl-** to neglect, delay.
- a* **hajāt** even, too.
hajda be off!
hajda- to drive, to drive away; to plough.
- a* **hajlja** cunning, shrewd.
- a* **hajran bul-** to be astonished.
- a* **hajrāt** energy.
hajrātläk energetic.
hajwān v. *ajwān*.
- a* **hajwān** a wild beast, beast of prey.
- a* **hakim** a chief; *hakimlar* the ruling class, *i.e.* the courtiers.
hala- to wish.
- a* **halajik, halk** people, folk.
- a* **halka** a ring or clasp (of harness etc.).
- a* **hamal** a porter, carrier.
- a* **hambām, hamām** a bath, bath-room.
- p* **hammazə** all, the whole; *h. bir* they are all alike.
hamušak small flies.
- p* **hanğar** a dagger.
- p* **hār, harja** every; *hār kim* anybody; *h. ğājda* everywhere;
harja jil yearly; *hār xil* diverse, different.
- a* **harağāt** expense.
- a* **haram** a prohibition; a hareem, seraglio; impure, sinful.
- p* **haridar** a customer.
- p* **harit** purchase.
- p* **harāu** a bet; *h. bayla-* to bet.
- a* **hazər** (*rare*) ready.
- a* **hazis** a miser.
- a* **hast kāl-** to envy.
- p* **hašak** gravel.

- a* **hašak** a beggar.
hauč (?) a handful.
- a* **haws** a water réservoir, artificial pond.
- p* **hič** quite; *hič kim (bir) jāk*, *hič kim*, *h. bir* (with or without a negative) nobody; *hič bir šāj (jāk)* nothing; *h. wakt* never; *h. ġajda* nowhere.
- a* **hijāl** fancy, imagination, opinion; *h. kāl-* to think, be of opinion; *manig hijālimga* in my opinion.
- a* **hijanāt** unjust [?].
hijāt memory; wish; *h. kādde* I do not remember.
- a* **hikajāt** story, anecdote.
- p* **hirmān** a barn.
hirpi hoarse.
- a* **hizaja** time; *iki h.* twice, double.
- a* **hizap** a sum, calculation.
hizapla- to calculate.
hizaplaš- to quit scores.
hokus, okus an ox.
hōl damp, moist.
hōllēk moisture.
- a* **hālə** now.
- a* **hāṭa** (*haṭa*?) climate, weather.
hāṭazi balānt proud.
hāṭli house, home; *hāṭlidar* householder.
- a* **hučra**; *oj h.* room, apartment.
- a* **hufiga** secretly.
- a* **hujdira** a redoubt.
- a* **hukm** ordinance, law; *h. kāl-* to ordain, to pass sentence.
- a* **hulk** character.
- p* **hur kāl-** to debase.
hur- to bark.
hurlēk debasement.
- a* **hurmāt** demonstration of respect.
- p* **hursajānt** content, pleased.
- a* **husdār** mistress, concubine.
- p* **hušamadči** [?] a flatterer.
hušār intelligible, plain.

I

- a* **ibadāt** *ḡana* church (Christian).
ibar-, **jubar-** to send.
ič the inside; **ičida** within.
ič- to drink; caus. **ičdur-**.
ičak gut.
- a* **ičara** leasehold; *i. al-* to rent; *i. oj* private lodgings (for travellers); barracks.
ički a drink; *ički wārmə?* Have you got something to drink?
ičkilēk addictedness to drinking; *i. kāl-* to be addicted to drinking.
ičkilēkči drunkard.
idiš dish (copper).
igir- to spin.
iyṇa a needle.
igri crooked.
ijak chin.
ikaji, **jikaji** both.
ikaṡ **ikaṡ** in couples; *i.i. kāt-* to pair off.
ikči a turner.
iki two; *iki bul-* to split (intr.).
ikiš double.
- a* **ikrār** *bul-* confess, acknowledge.
a **iḡlās** zeal.
iḡlaslēk devoted.
- a* **iḡtijār** will, free will, liberty.
il- = **ās-**?
ilān, **jilān**, **jəlān** a serpent.
ilči v. *elči*.
ildaj; *ān jil i.* in ten years.
ilgare ahead, in advance; *compar. ilgarerak*; *ilgare bil-* to foresee; *ũč jil ilgare* 3 years ago.
ilgargi, **ilgarigi** foremost, front (adj.); *i. kjūn* the day before yesterday.
ilik marrow; *i. māj* marrow-pudding.
- a* **imarāt** large and splendid edifice.
imčak woman's breast.

- a imām* priest of high rank.
- a imtihān* trial, attempt, examination; *i. kāl-* to pass e.
in bear's lair, cave.
inde, *rar. imde* now.
indin the day after to-morrow.
- a insaf* conscience.
inšān-, *išān-* to believe.
ingička thin (e. g. thread, needle, cloth).
ingra- to cry, to squall, to bray.
ingran- to groan, to sigh.
ip dew.
ipak silk..
irgi- to jump; *irgip ut-* to leap over.
iri- v. *eri-*.
irt- to rend, to tear; *irtip tašla-* to tear.
irta morning, early; *irta menan* early in the morning; *i. menangi*, *i. bilangi* matutinal; *irtaga* to-morrow.
is post-pos.: *izidan* immediately behind.
- a izāt* honour, demonstration of respect.
izek, *izik* hot.
izeklëk, *iziklëk* heat-rash.
izit- to warm.
izitma fever.
iskanja chisel.
isla- to search.
- a ism* name.
istān a pair of drawers.
istanimlëk hope.
istāu v. *kizil*.
iš work; *i. al-* to be busy; *iš baši* foreman.
išak v. *ešek*.
išān a holy man.
išān- v. *inšān-*.
- a išarāt* a hint, sign; *i. kāl-* to hint.
išit- to hear.
- a išk* love.
išla- to work.
it dog.
iwi exclamation of surprise.

J

- ^p **ja, jā, jaki** or; *ja— ja* either— or; *jā bu adam jā baška adam*.
jaγ, jāγ fat, grease, tallow.
jayač, ayač timber.
jayla-, jāyla- to grease.
jaymur, jamgur rain.
jaj- to spread.
jaka collar.
jakīn near, recent; *jakīnda* in the neighbourhood; *jakīndan* recently.
jakīnlaš- to assemble, to meet.
jakīnlaštur- to bring together.
jakše, jakšə good; *j. kur-* to love.
jakšəlëk a blessing, good.
jaktān pannier.
jal mane.
jala- to lick.
jalān ajak barefoot; *jalān ajak adam*.
jalajač naked.
jalga- to solder.
jalgan a lie; *j. ajt-, j. gapur-* to tell a falsehood.
jalganči liar.
jaltur- to glimmer (e. g. the snow of the glaciers).
jamān v. *jəmān*.
jambaš a rest, repose.
jambašla- to rest.
jamgur v. *jaymur*.
jan-, jān- to burn, to blaze.
jana oblique, slanting.
jana bir one more; *j. kuji (jokarə)* still farther down (up).
janč- to thresh.
jandur- to make a fire.
jangi new; *jangidan* recently; *bir jangi kālган* a new-comer.
jangilëk news.
jap-, jāp- to cover, shut (door).
japrak a leaf of a tree.
japuk saddle-cloth.

- japuš-** to cling on to.
jār- to cut (meat).
jara- to be fit for.
jara wound.
jarabigan [?] = *jaralēk*.
jaradar *kāl-* to wound.
jaralēk fit for use, e. g. meat, not tainted.
jaraš- to agree (e. g. on a price), to come to an agreement.
jaraša proportionally, in proportion.
jaraštur- to cause to agree.
jarāt- to create.
^p **jari** *bir-* to assist.
jarim half; *bir jarim* one and a half.
jaruk crack, fissure.
jās- to write; *man jāzaman* I am writing.
jastuk cushion.
jāš spring-time, age; *jaši jātgan* grown-up.
jāš young.
jašār; *bāš j.* five years old.
jāšlēk youth.
jašni lightning.
jat-, jāt- to lie down.
jauš (*jāuš?*), **juaš** meek, humble, calm, sedate, tame.
jē-, jej- to eat, (*man jēman, u jejde; man jēgan*).
jeddi seven.
jejmiš food.
jekin v. *ekin*.
jelim glue.
jelimla- to glue.
jelin udder.
jēm food.
jāj sleeve.
jāj- to conquer.
jāngil easy.
jās v. *ās*.
jāski goat.
jāt- to arrive, attain.
jetik, ōtik (*ōtek?*) a boot.
jetikči bootmaker.
^a **jetimša** orphan.

jātkus-, **jātkuš-** to cause.

jātmiš seventy.

jēlān v. *ilān*.

jēmān, **jamān** bad, wicked, ugly; *j. kur-* to dislike.

jēmānlēk an evil, wickedness, ill-nature.

jīy- to collect.

jigirma twenty.

jīyna- = *jīy-*.

jikaji v. *ikaji*.

jikil- to fall, collapse.

jil year.

jilān v. *ilān*.

jilka back of the head.

jilki herd of horses, pack of wild beasts.

jim- to suck.

jip cord, string.

jir land, earth, ground; *kuruk jir* a continent; *ujirda* v. *u*.

jirt- to tear.

jirtil- to be torn; *jirtilgan* tattered.

jis smell, scent, odour.

Jiza Jesus.

jiska- to smell (tr.).

jislēk odoriferous.

jokarə up, upper.

jopušmak [?] sticky, adhesive.

jouk near.

jā v. *ja*.

jāy v. *jay*.

jāk not, is not; *wakt j.* I have no time; *souk j.* it is not cold; *jāk kāl-* to destroy; *man hič kim kōrganəm jak*
I have not seen anybody.

jākal- to be lost, to disappear.

jākat- to lose.

jāl road; *j. bir-* to break the way.

jālbars tiger.

jālča path.

jāldaš travelling companion.

jān- v. *jan-*.

jāp- v. *jap-*.

jāt- v. *jat-*.

jāuān wild, savage.

jū- to wash.

juaš v. *jaṡaš*.

jubar- v. *ibar-*.

jūgan washing, washed linen.

juṡan rein; *j. aṡač* a spur, stretching-piece [?].

jugur- to run; *jugurup kāt-* to run away.

juhut Jew.

juk, jūk burden, luggage.

juk- to be contagious, to tickle, itch.

jukla-, jūkla- to load.

jukumlēk contagious disease.

jul-jul striped cloth.

juldus, jūldūs a star.

jumšak, jūmšak soft, mellow, round, plump.

jumšat-, jūmšat- to soften (e. g. dough, by pouring in milk),
to soothe, mollify.

juṡ wool.

jur- to go; used as an auxiliary; e. g. *alin jur-* to lead.

jurak, jūrak heart.

juraklēk courageous.

jurga ambler, pacer.

jurt the area covered by a tent; *maneki j.* my birth-place.

juruš pace.

jus- to swim.

juš- [?] to win, take a prize.

jut- to swallow.

jutal a cough.

jutal- to cough.

jūk v. *juk*.

jūldūs v. *juldus*.

jūmšak, jūmšat- v. *jumšak, jumšat-*.

jūrak v. *jurak*.

jūs face.

jūs a hundred.

jüzāngi v. *uzāngi*.

K

Handwritten notes: *ka*, *ka*, *ka*

- kabat** layer, stratum, fold, time; *ũč k.* thrice.
- ^a **kabr** tomb.
- kabrstān** cemetery.
- ^a **kabul** agreement; *k. kāl-* to agree; *k. kilīs* concord.
- kač-** to wade.
- kačān** when?
- kačir** mule.
- kačkunči** a fugitive.
- kadak, kādak** a pound.
- ^a **kadām** pace, step; *kadamgā* a saint's footmark.
- ^a **kafas** bird-cage.
- ^a **kafil bul-** to vouch for; *k. nāma* security.
- ^p **kaftar** pigeon; *k. xana* dovecot.
- kaglik, kaglĕk, keqlik** partridge.
- ^p **kahār** deaf.
- ^a **kaida** a rule.
- kaiš** a strap.
- ^p **kaiš** a reprimand, rebuke.
- kaj-** to put, place; *ut kaj-* to make a fire.
- kajči** pair of scissors.
- kajčila-** to cut, clip.
- kajda** whither? *k. kātasis?* where are you going?
- kajgu** mourning.
- kajgulan-** to mourn.
- kajĭk, kaĭk** boat.
- kajĭkči** boatman.
- ^a **kajl bul-** to obey.
- kajn** birch.
- kajn ata** father-in-law; *kajn ana.*
- kajna-** to boil (intr.); *kajnagan su* hot water.
- kajnak su** boiled water (whether hot or cold).
- kajnat-** to boil (tr.).
- kajra-** to whet.
- kajrda** where?
- kajrdan** whence?
- kajrga, kĕrga** whither?

- kajrgača** = **kajrga**.
kajsi which?
kajta kajta ajt- to prose.
kak- to close, to nail.
^p **kakil** a braid of hair.
kakirdak a ravine, defile.
kal- to stay.
^a **kala** (*kalaj* in local names) fortress.
^a **kalām** quill pen.
kalamdān pencase.
kalampur gilliflower, pink.
kalamtraš penknife.
kalamuš a rat.
^p **kalapuš** a cap about which the turban is wound.
kalin thick (e. g. cloth).
kalin, kâlin carpet.
^a **kalip** last, boot-tree.
^p **kalīt, kalit** key.
^p **kalta** short.
kaltak a cane.
^p **kam** little; *k. kamdan* by degrees, little by little; *kam kam* too little.
kambagal poor.
kamče whip, lash.
kamit- to diminish.
kana moth.
^a **kanap** hemp linen, thread.
kanāt a wing.
kanča how much? *kanča pul?*
kančik a bitch.
kandak how?
^{p a} **kānt** sugar.
kaṅgirak a bell.
kapčuk a purse.
kapkak a lid.
kapkân a lid, trap.
kapu [?] door.
kapuk egg-shell.
kapurga [?] a rib.
kār, kār snow; *k. kālga*.

- kara** black; *kara alu* plum; *kara xana* factory; *kara kuš* vulture; *kara oj* felt tent.
- kara-** to gaze at, view.
- karagaj** fir.
- karakči** a robber.
- karakčilëk** robbery; *k kâl-* to plunder.
- karala-** to speck, stain.
- karam** cabbage.
- karaj, karangu** dusk, darkness.
- karaul** watchman.
- karaula-** to stand guard.
- karbus** v. *tarbus*.
- karga** a crow.
- karip** almost.
- kariš** v. *karš*.
- karišdar** debtor.
- karin** stomach, abdomen.
- karindaš** kinsman, relation.
- karindašlëk** relationship.
- a karš, kariš* debt, lavishness; *k. al-* to borrow; *k. kâl-* to contract debts, to be extravagant.
- karšhur** creditor.
- karlugač** a swallow.
- p karnaj* trombone; *k. čal-* to play the t.
- p karwan* caravan.
- karwansaraj** caravansary.
- kās-** to dig.
- a kaza bul-* to die.
- a kazāl* in ill health; *k. bul-* to be taken ill; *k. xana* hospital.
- a kazām* oath.
- kazān** cauldron.
- a kazap* butcher.
- a kāzi, vulg. kāzi* judge; *kāzi kalân* (*p.*) high-priest (combines the offices of a bishop and a chief justice).
- a kazip* manufacturer.
- kaskir** wolf.
- kaš, kâš** eyebrow.
- kašuk, kâšuk** a spoon; a peg.
- kata** great, big, large; *k. taš, adam, ât; kata âna* grandmother; *k. bâbâ* great grandfather.

- ^a **katar** line, row.
katek, **katək** hard (e. g. bread, nut), harsh, severe, raw (flesh); *k. kuḡul adam* a hardhearted man.
katun woman, wife; *k. al-* to marry.
kaūn melon.
kaḡr- to roast.
kaḡrdak roasted pieces of meat.
kaḡрма a joint, a dish of roast meats.
^p **kauš** slipper, clog.
^a **kebāp** bits of meat roasted.
kāč- to pass by.
kāč evening, late; *k. kal-* to be late; *k. kundus* (*kjundus*) 24 hours.
keča yesterday; *kečadan* the day before yesterday; *keča kundus* = *kāč kundus*.
kečagi yesterday's, of yesterday.
kāčgurun, **kāčkurun** in the evening.
keḡlik v. *kaḡlik*.
kejin back, behind; *kejindan* from behind; *kejinda* afterwards; post-pos.: *bāš atadan k. 5* generations ago; *ūč jil k. 3* years ago.
kekir- to chew cud.
kāl- to arrive
kāl-; *iš kāl-* to work; to do (only used as an auxiliary).
kelin daughter-in-law.
~~**kema**~~ boat (larger than *kajik*).
kemači boatman.
kendir hemp (growing).
keḡ large, spacious.
keḡajt- to stretch, enlarge.
kārāk necessary, wanted.
kās- to cut, carve (wood).
kāskur [?] sharp.
kāt- to leave, depart; *āftap kādde* the sun has set; *učun kāt-* to fly away.
ketur- to bring.
^a **kewla-nāma** mariner's compass.
kələč, **kilič** sword, sabre.
^p **kər** blind.
kərga whither, = *kajrga*.

- kærk** forty.
ki- to put on (clothes).
kičik small, young.
kičkantaj very small.
kičkir- to shout, cry.
^a **kift, kipt** shoulder.
kigis felt; *k. oj* felt tent.
kijik wild goat.
kilič v. *kələč*.
kiliš an act, action.
kim who? *hič kim jāk* nobody; gen. *kimniki, kimdeki*.
kimilat- to swing, rock; quake (earthquake).
kin scabbard.
kin difficult, troublesome, toilsome.
kinlëk difficulty.
kintik (also *kintak*?) navel.
kingir-kjôs squint-eyed.
kipči *katun* laundress.
kipt v. *kift*.
kir steppe; barren, sterile place.
kir dirty.
kir- to enter.
kirgâul pheasant.
kirlan- to be soiled.
kirlat- to soil.
kirâu hoar frost.
kirpi hedgehog.
kirpuk eyelid.
kis- to squeeze; to harvest.
^a **kiza** pocket; *kiza bur* pick-pocket.
kizaja a purse.
kizar- to turn red, redden.
kisgan- to envy.
kisgančak envious.
kizil red; *k. istâu* woodpecker.
kizilča, kizilša the measles.
kiš winter.
kiškar- to be shortened.
kiškart- to shorten.
kiškina small (thing).

- kišla- to pass the winter.
 kišlak wintering; village.
 kišna- to neigh.
 p kišt brick.
 a kitap book; k. *ḡān* lecturer.
 kitikla- to tickle.
 a kjaf incense.
 a kjafān pall.
 p kjamān (*k. i rustām*) rainbow.
 p kjanara shore.
 a kjāḡyaš paper.
 kjöpak (small) dog.
 kjöprük, kopruk a bridge.
 kjös, kus eye; *kjös jaši* tears; *kjösga jaš käl-* to shed tears;
kjözin karazi pupil of the eye.
 kjözači watchman.
 kjul- to laugh.
 kjuldur- to cause to laugh.
 kjulki laughter.
 kjundus v. *kjündūs*.
 kjün, gjün day; *bu gjün* to-day; k. *čikš* the east; k. *batiš*
 sunset; k. *bakar* sunflower.
 kjündūs by day.
 koba an earthen ball or knob, on the top of gumbases and
 tombs.
 kojun bosom.
 koltuk v. *kāltuk*.
 p kōna antique (things).
 konak guest.
 konar- to grow old.
 konči tanner.
 konuš-*ġāj* night-quarters.
 kongān a can, jug.
 koḡus beetle.
 kopaj- increase, multiply.
 kopajtur- to augment, increase.
 kopruk v. *kjöprük*.
 košuk (?) a song.
 kābūn dish.
 kādak v. *kadak*.

- kāj** sheep.
kāj- to bring to table; cease, leave off.
kāk v. *kōk*.
kāl, kōl hand; *kālkap, kālteri* gloves.
kālin v. *kalin*.
kāltuk, koltuk bundle.
kān- to pass the night.
kānč boot-leg.
kāp (*kop?*) much (*k. iš, man kâp jëgan*); *kâp wakt bulade* it will last long; very (*kâp jakšə*); *kâpdan beri* long ago; *kâpdan kâp* exceedingly much, too much.
kār v. *kār*.
kārċ be afraid.
kārċak shy, starting.
kārkuš fear.
kārċut- to frighten.

p **kārmuš** a mole.
kāzi v. *kāzi*.
kāzi-terizi sheepskin, lambskin.
kāš v. *kaš*.
kāš- to harness; to add.
kāšuk v. *kašuk*.
kāšul- to increase.
kāšun campaign.
kāula- to dig, delve.
kōk, kāk (*kok?*) blue, green.
kōkar- to become blue.
kōl a hair.
kōl v. *kāl*.
kör-, kur- to see.
kös girl, daughter.
kšān chain, fetters.
ku, akku swan.

a **kuāt, kuāt** strength; *bakuāt, bakyāt* strong.
kuātlëk, kuātlëk strong.
kuātsis feeble, frail.
kuč- to wander (nomads), to incessantly change service.
kuċuk a well.
kugurčak a doll.
kuja soot.

- kuja moth.
 kujanu bridegroom.
 kujgir obstinate, stubborn.
 kuji down, downwards; lower.
 kujlak a shirt.
 kujmuč the hip.
 kujun a hare.
 p kuknār, kuknār poppy.
 kukrak breast, chest.
 kukuk-kuš cuckoo.
 kul a slave.
 kul ashes, embers.
 kul lake.
 kulak ear; *k. kuš* owl.
 kulanga shade; *kuļanga toyaj* a local name.
 kulča, gulča a loaf.
 a kulf a lock.
 p kulā a calender's (dervish's) cap.
 kuluk kāl- to thank; *k. taksir* thank you, sir.
 kum sand.
 kumbatiš the same as *kjūn batiš*.
 kumča a pot.
 kumiš, kumuš silver.
 kumiš, kumiš fermented mare's milk.
 kumlak sandy.
 kumur charcoal; *taš k.* coal.
 kumurči coal-merchant.
 kumurska ant.
 kunčak corner.
 kundak box; compartment in a seraglio.
 kundalanj crossways, transversely; horizontal.
 kundus beans.
 kundus v. *kāč*.
 p kunt blunt.
 kuḡul; *katək k.* hardhearted.
 kupalak butterfly.
 kupuk foam; *k. su* sodawater.
 kupukla- to cause to foam.
 kur- v. *kōr*-.
 kurak spade, shovel.

- kurama a mob.
 kurgan fortress.
 kurgašim lead.
 kursat- to show.
 kurt worm, grub.
 kuruk dry; *kuruk jir* continent.
 kurukčiläk drought.
 kurun-, körön- [?] to become visible.
 kuruš v. *gurus*.
 kurut- to dry.
 kurwaka, kurbaka a frog.
 kus v. *kjös*.
 kus-, kuš- to vomit.
^p kuza, ɣāza jar, jug.
 kuski, ksku vomition.
 kuzāu a poker.
 kuš a bird; *kušbāgi* a title, v. *mansap*.
 kuš ba kuš [?] a grub.
 kušmak *kāl-* to warble (birds).
 kut- to wait for.
 kut backside, posteriors.
 kut case, box.
 kutān a heron.
 kutara as a whole; upon the whole (?).
 kutaš yak, grunting ox.
 kutur- to get into a rage.
 kuturgan enraged, furious.

X

- ɣa indeed, I see.
^p ɣadū, ɣaduk a gourd-bottle, calabash; *nās ɣ.* snuff-box;
 mudbaɣ ɣ. a begging-bowl.
^p ɣafa bul- to mourn; ɣ. *kāl-* to offend, insult.
 ɣafaläk grief.
^a ɣajr yes.

- χalta** a sack, bag.
- a* **χamilja** pregnant, enceinte.
χān blood.
- p* **χān** a reader; *kitap* **χ**.
- p* **χana** a house, nest.
χanjagi domestic.
- a* **χaps kāl-** to arrest, take into custody.
- a* **χarč**, **χarağat** expenses, outlay.
- a* **χāt** a letter; **χ. χuğāt** a document; *v.* *bil*.
χātla- to write.
- χil** sort; **χil-χil** various, diverse.
- a* **χilwatda** in private.
- a* **χimāt** dear, expensive; **χ. baχa** articles of value, treasure.
- p* **χira** gloomy.
- a* **χismāt** service, attendance (at court); **χ. kāl-** to wait on; **χ. bir-** to repair (e. g. a road).
χismatana (*hrismatana*) a reward.
χismātkar (*hrismātkar*) servants, household.
χāza *v.* *kuza*.
- p* **χuda** God; *ba* **χ.** by God.
- p* **χudaj** offering, oblation; alms; **χ. kāl-** to offer (offerings to the dead).
- a* **χudut** frontier.
- χula-** to make water.
- a* **χult** a draught, mouthful.
- p* **χurak** food.
- p* **χursānt** joy.
χursāntlēk joyful, gratifying.
- p* **χusruj**, **χušruj** beautiful.

L

- lačīn** a falcon.
- lajlak** a stork.
- a* **lakap** a nickname.
laklak same as *lajlak*.
- p* **lala-gül** a tulip.

- p* **lap** shore, beach.
lazim a pair of drawers.
p **laskar baši** an officer.
lata cloth.
a **lekin** but.
a **lif** a brush.
a **lifafa** envelope.
lifur- to brush.
limonāt lemonade.
ljabljabu a beet-radish.
p **lāj** mud.
lājka muddy.
lōggi a waist-scarf.
a **luyat** a dictionary.
p **luli** gipsy.

M

- a p* **madatkar** the deputy of a Government official.
a **madraza** an academy.
a **māyḡul** yes, all right; *m.* **kāl-** to agree.
a **maglum** known, well-known; *m.* **kāl-** to announce.
a **magnilēk** dexterous, adroit.
maj, māj butter.
p **majana** salary, wages.
majda small; *m.* **taš** broken stones; *m.* **pul** small coins;
m. **kāl-** to change money.
majla- to grease.
majle never mind; *m.* **dejde** he did not care.
a **majmūn** monkey; *m.* **ḡān (ḡān̄)** blackberries.
majna the brain.
p **majram** holiday, festival day.
a **makabar** proud.
a **makal, matal** proverb.
a **makār** cunning, deceitful.
makāḡ leprous; without hair or eyebrows.
a **maktap ḡana** a school.

- a* **maḡkama** [?] government.
- a* **maḡluk** a living being.
maḡta- to praise.
maḡtan- to boast.
maḡtanči a braggard.
māl v. *māl*.
mala brown.
mama guldarak = *asmān gulderaj*.
- a* **mamlakat** kingdom.
man I; acc. *mane*; dat. *manga*; gen. *maniḡ*, *maneki*, *māneki*;
 abl. *mandan*.
mana kāl, *m. haḡ* come here, look here.
manak the chin.
- a* **mansap** a title, rank; the honorary titles of Bucharā are
 1) *ātaluk*, 2) *kušbāḡi*, 3) *diwambegī*, 4) *parwanoči*, 5) *bī*,
 6) *miraxur*, 7) *dewāči*, 8) *mirsabḡši*.
- a* **maramat** mercy.
- a* **maras̄**, **maras** venereal disease.
marbarut a pearl.
- a* **marḡān** coral.
mardikār day-labourer.
- p* **marki muš** arsenic.
- a* **marḡam** hard, strong, firm.
marḡamat kāl- to promote.
marmar marble.
- a* **marta** time; *bīr m.* once.
- a* **mazār** saint's tomb.
- a* **mask** exercise, practice.
- a* **masliḡāt** advice; *m. bīr-* to advise.
maš lentils.
- p* **maša** cock of a gun.
mašak a snipe.
mašalēk juicy (fruit).
mašlt mosque.
- p* **mašt**, **mast** intoxicated.
mata cotton.
matal v. *makal*.
- a* **maut** woollen cloth, broad-cloth.
- p* **mehemān**, **mehemān**, **memān**, **miḡmān** a guest; *m. dost*
 hospitable, host; *m. ḡana* guest-room.

- p māx** a nail.
men- to get on horseback.
menan with; *kdl m.*; *azān m.* at day-break.
menangi v. *irta*.
māneki v. *man*.
mičgila- to crumple.
mija marrow.
miḡmān v. *mehemān*.
miḡmāndarčillēk hospitality.
a miḡnajāt labour, trouble.
miltik a gun.
p mina enamel.
a minjatdar thankful.
mij a thousand.
miāḡla- to mew.
p miraxur a title, v. *mansap*.
p mirsa a man who is able to read and write.
mirsa-bāši a title, v. *mansap*.
p miršap native police-sergeant; Russian policeman; *m. ḡana* police station.
a miskal a weight, about 4 grammes.
p miš copper.
mišgar coppersmith.
p miwa fruit.
a mola one who can read.
a molajim soft, limp, flexible; gentle, good-natured.
māj v. *maj*.
a māl, māl cattle, property; *m. ḡana* a stable.
a muafik agreement; *m. bul-* to agree.
a mubarak, mubarāk a holy man; *m. bulsun ajt-* to congratulate.
mubarakbadlēk congratulation.
a mudagi plaintiff.
mugra- to bellow, bray.
mugus a horn.
p mujsafit an old man.
mul much.
p mum wax.
mumiča turtle-dove.
a mumkin is it permitted?

- munda** here.
mundagi (adj.) in this place.
murč pepper.
murčak hail, hailstone.
p **murχ** seal, signet.
mus, **muš** ice.
a **muzafir** a traveller; *m. χana* government house in which
travellers of mark are entertained.
muzafirčilēk kāl- to travel officially.
a **muzalas** wine.
mušak calf of the leg.
p **mušt** a fist.

N

- p* **nabāt** sweetmeat.
p **nabira** grandson.
p **nabut bul-** to perish.
p **nadān** stupid.
a **nař** profit.
a **nařas tutul-** to lose breath, to be stifled, choked.
nařlēk profitable.
p **nagara** a drum.
a **nagma** music.
nagmačl a musician.
a **nahar** breakfast; *n. kāl-* to b.
p **naj** a tube, pipe; shepherd's pipe; *čilim naj* pipe-stem.
a **najp** second in command (military man or civilian).
a **najran** tricks.
najranbas a juggler.
p **najza** a lance.
a **nakš** drawing, design, diagram.
a **nakt pul** money of the full weight.
a **naχast** occurrence, incident, case, instance [?].
p **nam** wet.
a **namas**, **nāmas** prayer; *n. kāl-*, *n. oku-*.

nan v. *nân*.

p **narazida** under age, a minor.

nari, *nære* beyond, farther on; *narirak* still farther on.

narsa v. *nirsa*.

narwa kâl- to take care of.

narwalëk careful.

nas v. *nâs*.

a **nazihât** instruction, lessons.

p **nazik** gentle.

a **nasr**; *ğudaj n.* an offering.

p **našin** a president, chairman.

natinš v. *tinč*.

niča how much, how many, (*n. marta* how many times);

bir n. a little; *niča kanča* however much.

niga, **nimjaga** why?

niga, **nigakim** for, because.

a **nihal** a stem.

a **nijât** intention, purpose; *n. kâl-* to intend.

nima what? why?

nirsa, **narsa** thing; *narsaja* things.

p **nišan** an order, badge.

p **nišip** inclined, slanting, sloping.

nâmas v. *namas*.

p **nân**, **nan** a loaf of bread.

nânbâj a baker; *n. çana* bakery.

p **nâs**, **nas** snuff.

a **nukat** a point.

p **nukjar** retinue, suite.

a **nuksân** damage, hurt, harm.

a **nur** light.

O

oyri, **uyri** a thief.

oyul son; *oylum* my son; *oyli* his son.

ogurla- to steal.

ogurlëk, **ugurlëk** theft.

oj house, residence.

ojna-, ujna- to play, to amuse oneself.
 ojnaš, ujnaš concubine.
 ok shot, powder and ball, bullet.
 okla- to load a gun.
 oku- to read.
 okus v. *hokus*.
 oḡ right (hand).
 os self; *oziniki* his own; *ozlarniki* their own.
 ot hay.
 otkar- to button.
 otun fuel.
 otur- to sit.
 oturt- to plant.
 otus thirty.

A

āč- v. *ač-*.

p āftap, aftap daylight; *ā. kālade* the day dawns; *ā. kādde*
 the sun has set; *āftap parjast* sunflower.

p āftāba a vessel for boiling water.

āḡər v. *aḡər*.

āḡir- v. *aḡir-*.

āḡša- to resemble.

āl- v. *al-*.

ālma v. *alma*.

ālmās v. *almās*.

ām sexual organs (in the female).

ān ten.

āna v. *ana*.

āsmān v. *asmān*.

p āsta (cp. *ahista*) slowly.

āš, āšpas v. *aš, ašpas*.

āšna v. *ašna*.

āt- v. *āt-*.

a āḡlāt a descendant.

a āḡrāt genitals.

a āḡlia, öḡlia the tomb of a saint.

Ö

- öl-** v. *ul-*.
öldur- v. *uldur-*.
öljuntuk v. *uljuntuk*.
ördak, urdak duck.
ötik v. *jetik*.
öulia v. *äulia*.
-

P

- pajga** the prize of a horse-race (*āt tamaša*).
^p **pajgambar** a prophet.
pajla-; *pajlap jur-* to superintend, to have the oversight of.
pajpak a stocking.
^p **pajtaba, pajtāba** pieces of cloth, wrapped round the feet, instead of stockings.
^p **pajtaxt** residence.
paṣta cotton, wadding.
pal honey.
pana a wedge.
panači counsel for the defence.
^(p) **panala-** to defend, protect.
^p **pančaka** a rake.
^p **panğa** a finger, toe.
^p **panğara** lattice.
^p **pār** feather, quill pen.
^p **para** bribery; *p. bir-* to bribe; *paraṣur* a venal officer; *baj-parwa* incorruptible.
^p **parawanoči, parwanoči** a title, v. *mansap*.
^p **parda** curtain.
^p **pardas bir-** to polish.
parup rubbish, refuse, gravel.
^p **parwadigar** creator.
paša a fly, mosquito; *p. ṣana* mosquito-net.

- p* **paša**; *p. i aksām* emperor; *ak p.* the Czar.
pašalëk governmental; *p. xana* government house; *p. kâl-*
to confiscate.
pčān, **pšān** hay.
pāčala- to seal.
pāčāt a seal.
p **pāš** leprous, infected with the plague.
p **pāšana** forehead.
p **plada** pedestrian, on foot (*p. kāt-* to walk), infantry.
p **piala**, **piāla** a cup.
p **pias**, **piās** onion.
pič- cut out.
pil v. *fil*.
p **pilta** a wick, slow-match.
piš-, **pš-** to ripen, to become cooked; *u pišgan jāk* (*u pšān jāk*) the fruit is not ripe, the meat is not done enough.
piškamagan unripe.
piškān ripe.
p **postun** fur-cloak.
pošt pošt look out!
pāl nickel.
pšak a cat.
pšak v. *bəčak*.
pšān v. *pčān*.
pšur- to cook (tr.).
pučak a shell (e.g. egg-shell).
pufila- to blow out.
p **pul** $\frac{1}{32}$ of a *tāṅga*; money.
pullëk pecuniary.
pupsa a threat; *p. kâl-* to threaten.
p **pust** a crust.

R

- a* **rahat** enjoyment.
rahatla- to enjoy, to regale oneself.
a **raiš** a priest who is a sort of religious censor (exercises a

surveillance over the streets, bazars etc., looks after morals, religious observances, religious knowledge etc.).

a **raẓm kāl-** to show mercy.

p **randa** a plane.

randala- to plane.

p **raṅ** paint, colour, rouge.

raṅlĕk coloured.

a **razal** a prophet.

a **razi, riza** content; *Ala r. bulsun aḡt-* to thank.

p **rasta** a covered street.

p **rista** guinea-worm.

a **rjat kāl-** to counteract.

p **romal, romalča** a kerchief, towel, shawl.

a **rāja** [?] a subject, citizen.

p **rān** the thigh.

p **rāst** truth.

a **ruẓsāt** permission.

p **ruẓā** a fast; *r. kāl-* to fast.

S

a **sabak bir-** to teach.

a **sabap** a cause.

p **sabat, sawat** a basket.

p **sabsi, sawse** carrot.

sabūn v. *saūn*.

sačrat- to squirt.

a **sadaka** alms.

a **sadir** a president.

say healthy; health.

sayal-, say kāl- to recover, regain health.

saif stableman, hostler; *s. ẓana* a stable.

a **saif** woman.

saifana feminine.

p **saja** shade.

p **sajabān** awning.

- sajalĕk** shady.
sajla- to select.
sajlāu a choice.
sakāu stammering, stottering.
saxla- to guard, keep.
sal left; *s. kāl* left hand.
sal a ferry.
sal- to put, place.
sal- to wither, to become decrepit.
sala turban.
^a **salām** greeting, salutation; *s. bir-* to welcome.
salik a tribute.
salik withered, pale.
salkin fresh, cool.
salsala earthquake.
salt light, not heavy.
samān, samān straw.
sambuza a patty.
samsak v. *sarimsak*.
san thou; acc. *sane*; dat. *sangga*; gen. *sanin, saneki, sāneke*.
sān calculation, sum.
sān a hip.
sana- to calculate.
sanač, sanāč a skin used as a bag for holding water, inflated skin used as a swim-bladder.
^a **sanat** a receipt.
^p **sanbar** hand-barrow.
^p **sanbarak** a big gun.
^p **sanğir** a chain.
^a **sanduk** a box.
sansar marten.
^p **saj** rust.
sajla- to rust.
^a **saraf** money-changer.
^a **sarar** loss, damage, injury.
sararlĕk injurious.
^a **sarf** lavishness.
sargaj- to become yellow.
sargaldak golden oriole.
sarik, sarik yellow.

- sarimsak, samsak** garlic.
p **sarwas, sarwaš** a life-guard.
sazi- to stink.
sazik stinking, fetid; stench.
sāt- to sell; *sātip al-* to buy; *satuladurgan* [?] for sale.
sātguči seller.
satuk sale.
saūn, sawūn, sabūn soap.
saūnči soap-boiler.
saūnla-, sabūnla- to soap.
saur- to blow (wind).
sawat v. *sabat*.
sawse v. *sabsi*.
sawūn v. *saūn*.
sekin slowly, cautiously.
sākis eight.
sāksan eighty.
a **sālį** inundation.
semir- to become fat.
semis fat.
sāneke v. *san*.
sāp- to spout, spirt.
ser-gošt v. *gđš*.
sāw- to love.
si-, sij- to make water.
a **sia, siān, sūja** ink.
siadān inkstand.
a **siafat** banquet, festive entertainment.
side a starling.
šidik urine.
sigir, siir a cow.
p **sijān** loss, damage.
a **sil** phthisis.
sila- to stroke, smooth.
silgi- to slide.
a p **simap** quicksilver.
sin- to be broken, to break (intr.).
sina a fly.
sina- to test, assay.
a **sina** adultery.

- sindur-** to break (tr).
sinik ruins, débris.
sipa- to stroke.
- p* **sir** thick, fat.
a **sirak** intelligible, plain.
sirči a painter.
- p* **sirka** vinegar.
sirla- to paint.
sis, sislar you; acc. *sisne*; dat. *sisga*; gen. *sisdeki, sisneki, sisniğ*.
- a* **sofra, sopra** a low table.
soyun then, after that.
sok- (*sāk-?*) to forge.
sokuš- to make war.
som a ruble.
soğ, soğra the same as *soyun*; *soğraki* (*soraki*) *kjün* the day before yesterday.
sora- (*pres. sorejman, sorejde*) to ask for, to question.
sorak inquiry.
souk cold, frosty; cold, frosts; *s. jē-, tiğ-* to catch cold.
sout- to cool.
sâç head of hair; *s. al-* to shave the head.
sây- to milk.
sânduk v. *sanduk*.
sâut armour.
- a* **sâual** a question.
- p* **sâuda** sale.
sâudagar a merchant.
su water.
- a* **suak** stucco-work.
sual a corn (on the foot).
sudra- to drag, trail.
sugar- to water, sprinkle.
suğ juice.
suğ-, süğ- to kill (cattle).
sujak, süjak bone.
sujla- to speak.
sujlêk juicy.
sujuk fluid, thin.
sujun- to rejoice.

- sujuntur-** to cheer.
sujunuš joy.
šuluk a leech.
- a* **sunduk** a trunk, portmanteau.
šupur-, **šupur-** to sweep.
- p* **sur** severe, stern (*adam*); severe, toilsome, troublesome (*iš*);
surga, *basur* with difficulty.
- a* **surāt** image, picture; *s. kāl-* to draw.
surla- to compel, force.
surlēk force, violence.
- p* **šurnaj** a clarinet.
surt- to rub.
sūs- to swim.
suza- (*sūza-?*) to thirst.
sūt v. *sūt*.
suur marmot.
süj- v. *suj-*.
süja v. *sia*.
süjak v. *sujak*.
sūt, **sūt** milk.

Š

- p* **šaār** a town; *š. hakimi* prefect of police.
- p* **šaftalu** a peach.
- a* **šajtān** Satan.
šakal jackal.
šakir- v. *čakir-*.
šakirim a verst.
- p* **šakirt** a pupil; journeyman.
- p* **šaḡ** a branch, bough; horn.
- a* **šām** a candle; light, daylight.
- a* **šamal** wind, storm; north; *š. tarafdān* from the north; *š. taraflēk* northern; *š. tiy-* to catch cold.
šamala-, **šamalat-** to air.
- p* **šamdān** a candlestick.
šapalak a butterfly.

- p* **šapgart** policeman, night-watchman.
a **šarap** wine.
a **šarik** a partner, shareholder.
a **šart** condition, stipulation, terms, settlement; *š. kāl-* to agree upon, to come to an agreement; *š. nāma* a contract.
šašla-; *čikarin š.* to throw out, turn out.
p **šēr** lion.
a **šerif** holy, noble.
a **šifalēk** healing, curative.
p **šīr**; *š. birinč* rice-porridge; *š. bāt* gruel.
p **širja** juice.
p **šiša** a bottle; glass, a pane.
šāj v. *hič*.
šu this; *šujrlēk* (adj.) of this place; *šuwakt* the present times.
šuy- (*sjuy-*?) to scold, abuse.
šukuš (*sjukuš*?) abuse.
šukuš- (*sjukuš-*?) to brawl, to abuse one another.
p **šuḡ** a joker.
šuḡlēk kāl- to joke, jest.
šuluk a snail.
šunča in this way.
šunda here.
a **šupḡa** doubt; *š. kāl-* to doubt.
šupur- v. *supur-*.
p **šurba**, **šurpa** soup, broth.
šurt- (*sjurt-*?) to pulverize.
šūs- (*sjūs-*?) to filter.
(a) **šuzal-** to recover, regain health.
p **šut-ḡur** (*sjut-ḡur*?) usurer.

T

- a* **taām** food.
tabak, **tawak** a shallow vessel, dish, plate.
a **tabip** physician.
a **tabip kāl-** to remain master of the field; *man t. kālaman*
 I am right; didn't I tell you so? (*a tahwif*).
tāy mountain.

- tay** bottom.
taga aunt.
tayma, tamga a stamp, branding iron.
^a **tayrif** praise, commendation.
taj- to slip, slide.
tajak a cane.
^a **tajār** ready.
tajārla- to get ready, arrange.
tajārlan- (intr.) to get ready, to prepare oneself.
^a **tajfa** a band, gang.
^p **tak** vineyard.
taka wild he-goat, ibex [?].
taka horse-shoe.
takala- to shoe (a horse).
^a **takdir** dispensation of providence, fate.
^a **taksim** partition; *t. kāl-* to distribute; *taksimi imča* a saucer.
^a **taksim kāl-** to pay one's respects to.
^a **taksir** sir!
^p **taxt** a throne.
^p **taxta** a board, plank; a sheet of paper.
tal pasture.
tala- to plunder, pillage.
talaš a debate.
talaš- to debate.
talatarač kāl- the same as *tala-*.
^a **talbiš** false, spurious, counterfeit.
^a **tām, tām** roof.
tam- to drip.
tamak throat; food.
tamaku (*tambaku*) tobacco.
^a **tamām kāl-** to finish, conclude, get ready; *t. bul-* to get ready (intr.).
^a **tamaša** game, play, sport; *āt t.* horse-race.
tamga v. *tayma*.
tamir, tamur the pulse.
tamlěk palatable, tasty.
tamur a root.
tanā a stem, stalk.
^a **tanap** (*jir*) a surface measure, about 1650 square feet.
tanə- to know.

tag -
FSA 4-25

tanāu nostrils.

tag dawn, twilight; *t. at-* to dawn; *t. ata* dawn.

tangri God.

tap- to fall in with, seize, earn.

tapiš earnings.

tār narrow, tight.

p **tār** string of a violin.

a **taraf** side; *on t.* right hand.

tarazu pair of scales; *t. taši* a weight.

p **taraša** a chip.

tarašla- to split, to cut timber, to scrape.

a **tarbiat kāl-** to educate.

p **tarbus, karbus** water-melon.

tarik millet.

tarika medicine.

tars a crack.

tarsila- to crack.

tart- to draw, drag; to fence in; to design, draw; to set ears.

tartuk a gift, tribute.

p **taza** clean, fresh.

tazalap kâj- to subtract.

tasma edging, border; strap.

taš, tâš a stone, a milestone, a distance of 8 versts; *t. waka*
a tortoise, a snail.

tašik kâl- to compare.

tašla- to throw.

tašlak stony (*t. jir*).

p **tašna bul-** to thirst.

tauk, tawuk a hen.

a **tauš, taus** peacock.

tawak v. *tabak*.

tegirman a water-mill; *t. taši* millstone.

tegirmanči a miller.

tekiš, tăkiš slippery, smooth; *t. ġâj* a plain.

temir iron.

temirči, temurči a smith.

tāngi, tānga a coin, one ninth of a *tila*.

tāp- to kick out behind.

tepa a hill.

ter sweat.

- ter- [?] to build.
 a **tārčūmān** an interpreter.
tārġa- to examine, interrogate.
tārġāu examination, inquiry.
teri, tāri leather; crust.
terik, trik living, alive.
terikčilēk life.
terla- to sweat.
terlēk perspiring.
tezak horse dung.
tāskari back, behind.
tāš- to perforate; *tāšilgan* perforated.
tāš tāš, čāš čāš be quick!
tešik, tešik a hole.
 p **tyum, trum** an egg.
 p **tī** the blade of a sword.
tiġ- to touch; *souk tiġ* = *s. jē-* to catch cold.
tiyna a trough, water-butt.
tigus- to cause.
tik-tik (*tak-tak*) a knocking; *tik-tik i dewāl* death-watch.
tik erect, upright.
tik a roof, awning.
tik- to plant; to sew (with a needle).
tik- to tease.
tikān, tikanak a thorn.
tikan [?] magnanimous; *t. kir-* to be magnanimous.
tikin a stopper, a plug.
tikiš needle-work.
tila- to beg.
 a **tila** gold, a gold coin (about 3 shillings).
tilala- to gild.
tilmāč interpreter.
timak rheum.
 a **timsal** example.
tin- to be appeased, soothed; to subside (wind).
tinak a nail.
tinč, tinš, tinšlēk peace, ease; *tinčni al-, natinš kāl-* to trouble.
tindur- to appease, soothe.
tipār tikān (*tepār?*) a hedgehog.
tirgak a pillar.

- tirjak** a poplar.
tirnak a claw.
tiza knee.
tisgin a rein.
tiš tooth.
tišxān a rat, mouse; *t. kapkān* mousetrap.
tišla- to bite; *tišlān al-* to bite (dog, horse).
titra- to tremble.
toy- to bear, give birth to.
toyaj a copse, grove, wood.
toykān akin to, a relative.
toyrū, toyrī straight, direct; faithful, reliable.
toyl- to be born; *toylgan kjūn* birthday.
toj, tuj a wedding.
tok a flag or a yak-tail, adorning the grave of a holy man.
toksan ninety.
toku- to weave.
tokučī a weaver.
tokus, dokus nine.
toxta- to stand still, to stop.
tōn caftan.
tongus v. *doḡgus*.
top a cannon; a bullet; a knot of people, crowd.
topanča a pistol.
toruk brown; *kara t.*
tāl- to be filled.
tāldur- to fill.
tām v. *tām*.
tāš v. *taš*.
^a **tāḡba** repentance; *t. t.!* unhand me!
tāḡl (*taḡl?*) a drum.
tāḡskān a hare.
tōrt four.
trek; *hajda trek trek!* come out, Sir!
trik v. *terik*.
^p **triza** European window.
tubān down, downstairs; *tubānda, tubjānda* downstairs, below.
tubānlēk »the underground people«, the elves.
tuyma, tuma a button.
tuj v. *toj*.

- tujak** a hoof.
tuk- to tie.
^a **tuḡmat** [ʔ] *kāl-* to deny.
tulki a fox.
tuma v. *tuyma*.
tumar amulet, charm.
tumšuk snout, muzzle, beak, bill of bird.
tuneka sheet-metal.
tunâgün yesterday.
tup bottom, ground (*oj tubi*).
tupalag snow-storm; jumble, mess.
tur- to stand, to rise, to stay.
tur a net.
tura a prince.
tura al- to hold his own.
turbin, durbin telescope.
turluk-turluk various, manyfold, diverse.
turna crane.
turp a turnip.
turpak gravel, mortar.
tursuk an inflated skin, swim-bladder.
tus salt; *t. idiši* a salt-box, salt-cellar.
tusla- to salt.
tuslangan saliferous.
tuzuk exact, prompt, punctual.
tuš a dream.
tuš- to dream.
tuš-; *suga t.* to bathe.
tuša- to spread, to lay (the cloth).
tušak mattress, bedding.
tušun- to understand.
^a **tut** mulberry; *t. daraxti* mulberry tree.
tut- to hold, to hold hard; *tutup tur-* to wait.
tutiča a chip-box.
tutul- v. *nafas*.
tutulun sujla- to stammer.
tutun, tütün smoke.
tüa a camel.

U

^a **u** and.

u that, he; acc. *ane*; dat. *angga*; gen. *aniņ*, *udeki*, *uneki*; loc. *anda*; abl. *andan*; *ujirda* there; *ujirdagi*, *ujirniņ* (adj.) in that place.

uĉ vengeance; *u. al-* to take vengeance.

uĉ- to fly; *uĉup kāl-* come flying.

uĉ- to be extinguished, to go out; *alāu uĉgan* the fire is out.

uĉun post-pos. on account of.

uĉur- to extinguish, to put out.

uγ- to bend.

ugaj kōs step-daughter; *u. āna* step-mother.

uγri v. *oγri*.

ugurlēk v. *ogurlēk*.

uja cave, nest.

ujām damp, moist.

ujamlēk moisture.

ujāt conscience.

ujgan- to awake. *uĉ*

ujgat- to awakēn.

ujki sleep.

ujna-, **ujnaš** v. *ojna-*, *ojnaš*.

uka younger brother.

ukĉa heel.

ukši same as *u* that, he.

uĵla- to sleep; *uĵlajde* he is asleep; *uĵlap kal-* to oversleep oneself.

ul-, **öl-** to die; *ōlgan (ulgan) amīr* the deceased ameer.

^a **ulama** scholar.

uldur-, **öldur-** to kill.

uljum death.

uljunktuk, **öljunktuk** carcass.

ulĵan very large, vast.

uluk, **uljuk** dead, a corpse.

uluk great, grand (figuratively).

ūn flour.

unut- to forget.

- up-** to kiss.
upka lungs.
ur- to strike.
ura- to roll up, wrap up.
urakči wood-carver.
urdak v. *ōrdak*.
urgan- to learn, to get accustomed to; *urganmagan* inexperienced.
urgat- to teach.
urt fire, conflagration.
urta middle; *urtada* in the middle.
uruk apricot.
urun post-pos.: *urniga* in its place, instead of . . .
uruš blow, stroke, fight, war, rebellion.
uruš- to fight.
ūs- to grow, increase.
uzā- to extend, stretch (intr.).
uzak far, distant; *uzakda* in the far distance.
uzangi, jüzāngi stirrup.
uzāt- to lengthen, draw out, strain, put out (hand).
^a **usr kāl-** to ask pardon of.
ust post-pos.: *ustida* on its top; *ustidan* from above; *ustiga* in addition to . . .
^p **usta** artisan.
^p **ustara** razor.
ustingi upper.
ustra- to meet, encounter.
uzuk finger-ring.
uzun long; *dewāl uzunidan* along the wall.
ušla- to catch.
ut fire.
ut- to pass; to forgive, exculpate, excuse; *dunjadan ut-* to depart this life; (*ajp*) *utun-* to ask forgiveness [?].
utkal ford.
utkaš- to leave out, skip.
utkuncī passer-by.

Ü

üč three; *üčdan biri* one third.

üčak, üč-ajak tripod.

üzüm grape.

W

a **wač** cause.

a **wakiga** occurrence, event.

wakil v. *bakil*.

a **wakt** time; *kâp w. bulde (kädde)* long ago; *waktiga* in time, opportunely.

wār (very rarely *bār*) there is; *saniḡ katun wārmə* are you a married man? *išim w.* I am busy.

a **wazifa** wages, salary.

a **wazijam kāl-** to make a will.

a **wilajāt** district, circuit.

CORRIGENDA

- p. 37. *χismatana* — for (*hrismatana*) read (*hRismatana*).
χismātkar — for (*hrismātkar*) read (*hRismātkar*).
- p. 39. **mansap** title, rank; the mansaps (honorary titles) of Bokhara are 1) *ātaluk*, 2) *kušbāgi*, 3) *diwambegi*, 4) *parwanoči*, 5) *ināk*, 6) *datḡa*, 7) *bī*, 8) *ezābāši*, 9) *loksawa*, 10) *mīraḡur*, 11) *karaulbegi*, 12) *dewāči*, 13) *mīrsabāši*, 14) *čerakāzi*.
-





